Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Temu] zaś który jest w stanie was utwierdzić według ― dobrej nowiny mej i ― ogłaszania Jezusa Pomazańca, według objawienia tajemnicy, czasy wieczne okrytej milczeniem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś mogącemu was utwierdzić według dobrej nowiny mojej i głoszenia Jezusa Pomazańca według objawienia tajemnicy dla czasów wiecznych która jest trzymana w milczeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Temu, który ma moc\* utwierdzić\*\* was według mojej ewangelii\*\*\* \*\*\*\* i poselstwa Jezusa Chrystusa, zgodnie z objawieniem tajemnicy przez wieczne czasy okrytej milczeniem,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Zaś mogącemu was utwierdzić według dobrej nowiny mej i ogłaszania Jezusa Pomazańca, według objawienia tajemnicy (dla) czasów wiecznych trzymanej w milczeniu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś mogącemu was utwierdzić według dobrej nowiny mojej i głoszenia Jezusa Pomazańca według objawienia tajemnicy (dla) czasów wiecznych która jest trzymana w milczeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Temu, który ma moc was utwierdzić według głoszonej przeze mnie dobrej nowiny oraz poselstwa Jezusa Chrystusa, zgodnego z tajemnicą, przez wieki okrytą milczeniem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A temu, który was może utwierdzić według mojej ewangelii i głoszenia Jezusa Chrystusa, według objawienia tajemnicy od wieków okrytej milczeniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A temu, który was może utwierdzić według Ewangielii mojej i opowiadania Jezusa Chrystusa, według objawienia tajemnicy od czasów wiecznych zamilczanej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A temu, który mocen jest was utwierdzić według Ewanielijej mojej i przepowiadania Jezu Chrystusowego, według objawienia tajemnice, od czasów wiecznych zamilczanej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Temu, który ma moc utwierdzić was zgodnie z Ewangelią i moim głoszeniem Jezusa Chrystusa, zgodnie z objawioną tajemnicą, dla dawnych wieków ukrytą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A temu, który ma moc utwierdzić was według ewangelii mojej i zwiastowania o Jezusie Chrystusie, według objawienia tajemnicy, przez długie wieki milczeniem pokrytej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu zaś – który ma moc utwierdzić was według mojej Ewangelii i zwiastowania Jezusa Chrystusa, według objawienia tajemnicy od wieków zachowanej w milczeniu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Temu, który ma moc utwierdzić was zgodnie z moją Ewangelią i głoszeniem Jezusa Chrystusa zgodnie z objawieniem tajemnicy, ukrytej od dawnych wieków, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Temu, który ma moc was utwierdzić zgodnie z moją ewangelią i głoszeniem Jezusa Chrystusa, zgodnie z objawioną tajemnicą, przez odwieczne czasy milczącą,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Temu zaś, który może was umocnić zgodnie z Dobrą Nowiną o Jezusie Chrystusie, którą głoszę w myśl objawionej tajemnicy od pradawnych czasów okrytej milczeniem,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu, który może was utwierdzić według mej ewangelii i przepowiadania o Jezusie Chrystusie, według objawienia tajemnicy zakrytej od wiecznych czasów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, хто може вас зміцнити - за моїм благовістям і проповіддю Ісуса Христа, - після об'явлення тайни, яка споконвіку замовчувалася, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Temu, który może was utwierdzić w zgodzie z moją Ewangelią oraz kazaniem Jezusa Chrystusa, z powodu odsłonięcia tajemnicy przemilczanej od wiecznych czasów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Bogu, który może was umocnić - według mojej Dobrej Nowiny, w zgodności z objawieniem utajonej prawdy, a jest nią zwiastowanie Jeszui Mesjasza, przez długie wieki ukryte w osłonie milczenia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A temu, który może was utwierdzić zgodnie z oznajmianą przeze mnie dobrą nowiną i z głoszeniem o Jezusie Chrystusie według objawienia świętej tajemnicy, która przez długie czasy była okryta milczeniem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg może wzmocnić waszą wiarę! Taka jest treść głoszonej przeze mnie dobrej nowiny o Jezusie Chrystusie. Przez wieki była ona okryta tajemnicą, |

1. 1) <x>560 3:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:11</x>; <x>590 3:13</x>; <x>600 3:3</x>; <x>670 5:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Moja ewangelia to poselstwo, które Paweł otrzymał przez objawienie (<x>520 2:16</x>; <x>550 1:12</x>; <x>620 2:8</x>) i które na użytek zwiastowania odpowiednio ułożył. Treścią tej ewangelii jest Chrystus, jej podstawą historyczny fakt, jej istotą łaska, jej rezultatem – zbawienie (<x>530 15:1-10</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:16</x>; <x>620 2:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Mówiąc o tajemnicy, apostoł ma na myśli niezgłębione, niezbadane i cudowne tajniki ewangelii (<x>520 11:25-36</x>; <x>530 2:6-10</x>; <x>580 1:25-27</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>560 1:9</x>; <x>560 3:4</x>; <x>580 1:26</x> [↑](#footnote-ref-7)